

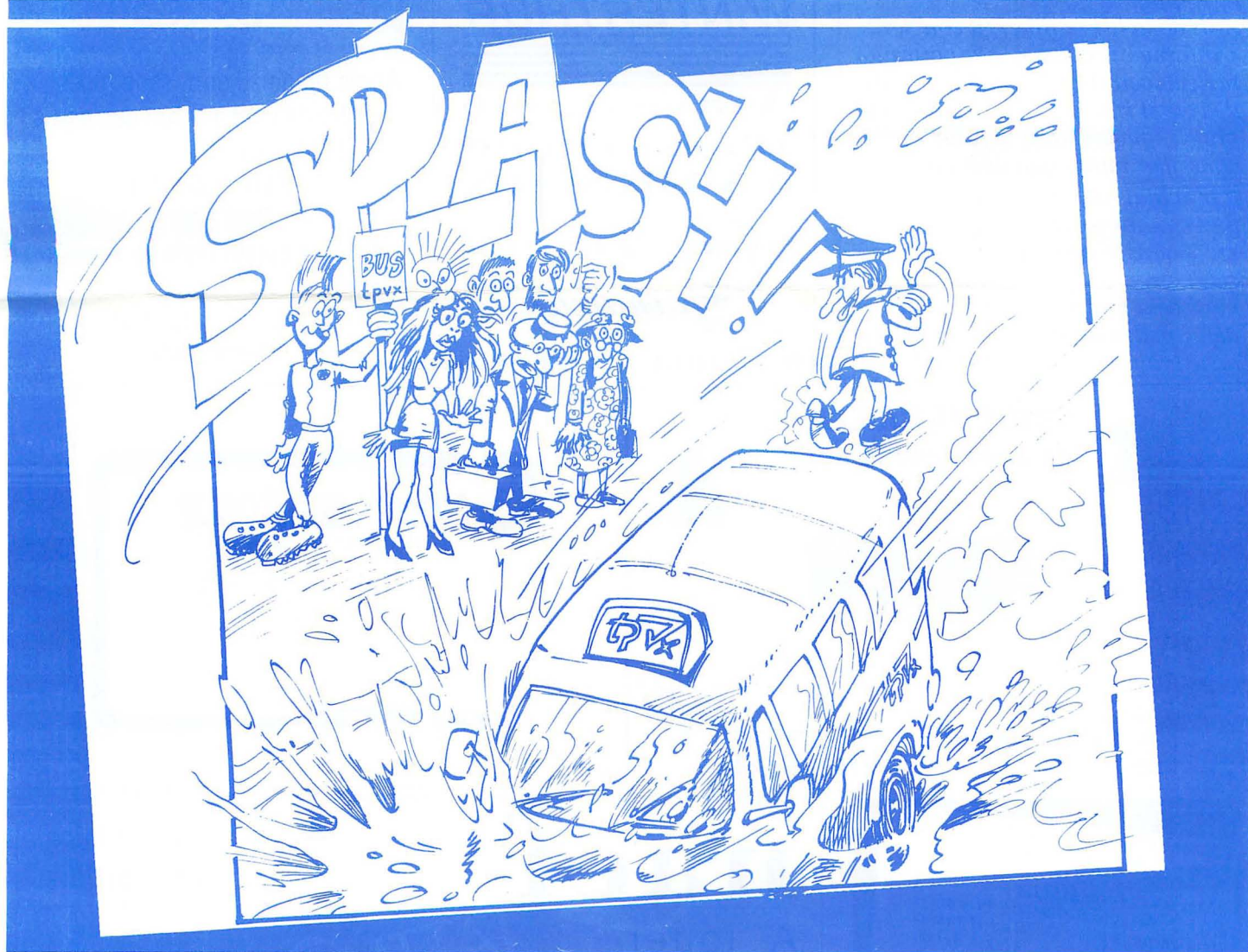
# VERS OIX

# INFO

OCTOBRE 1990

PRIX : 1 franc

N° 15



**SOMMAIRE** Le club de la Presse **2** Histoire d'hier... **3**

Pub **4** Ecole & Quartier **5** Page Jeunesse **6**

Le Bourg en fête et Who's Who ? **7** Mais, que font-ils ? **8**

Nouvelles communales **9** Le coin des associations **10**

Bibliothèque **11** Cinoche et concours **12**



## Editorial

Dans le jeu de nos démocraties, les élections en vue de renouveler législatif et exécutif sont des passages obligés pour nos représentants locaux.

Pour le citoyen, cet exercice est parfois désagréable et il s'en dispenserait volontiers. Il ne tient qu'à nous de rendre à l'exercice du vote la place fondamentale qui lui revient dans notre système politique.

Afin de la lui restituer, il convient d'informer le citoyen; car pourquoi se déplacerait-on jusqu'au bureau de vote si l'on ne connaît pas quels projets, quelles idées le futur conseiller municipal défendra?

Par le biais de l'information nous provoquons un double effet: non seulement le citoyen connaîtra celui qui défendra ses intérêts, mais cela forcera le candidat à définir sa politique et par là-même assurera une meilleure marche des

affaires communales. Ainsi, le candidat élu sur la base d'un programme sera, d'une certaine manière, lié par celui-ci aux citoyens qui l'auront porté au pouvoir.

Dans les prochains numéros de Versoix-Info, vous pourrez lire, en vue des prochaines élections communales de mars 1991, les réponses aux questions que votre journal posera aux différents groupes politiques de la commune.

Claudio Pisani ■



**Qu'on se le dise !**  
**Le prochain numéro de**  
**Versoix-Info paraîtra**  
**le 12 novembre**  
**Remettez vos articles**  
**avant le 25 octobre**  
**Merci !**

Après tirage au sort, sans huissier, l'ordre de consultation des partis politiques est le suivant :

- Parti socialiste
- Parti libéral
- Entente communale de Versoix
- Parti radical
- Parti démocrate chrétien
- Autre parti

### WINTERTHUR

Votre agent  
 d'assurance  
 à VERSOIX

Jean-Daniel  
 Grandjean

☎ 755 68 68 1290 Versoix



**VINCENT SAILLET**  
**JARDINIER-PAYSAGISTE**



28, Théodore Vernes  
 1290 - VERSOIX

Tel : 022/ 755 38 18  
 Natel : 077/ 24 22 96



**G**alorie assistance  
 J. MARGAND & C. MONNEY

Centre Artissimo  
 24 route de la Gare — 1295 MIES

Téléphone 022/755 65 71 Natel 077 24 19 14

Distribution de chaudières  
 Vente, installation & maintenance de brûleurs  
 DÉPANNAGE 24 h sur 24 h

**diener**

Edition : Club de la Presse - Versoix  
 Tirage : 4400 exemplaires

Rédacteurs responsables :  
 Michel Jaeggli & Claudio Pisani  
 Mise en page : Michel Jaussi  
 Dessin de la Une : Alexis Berset

Régie d'annonces : Affiche 2000  
 Tél.: 752.31.13

Annonces directes :  
 Tabac 97b rte Suisse  
 Tél.: 755 27 19

Rédaction : Case postale 515  
 1290 Versoix  
 Tél.: 755.26.17

# naef

une tradition  
 immobilière

A louer  
 à Versoix

route de Sauverny 22-24-26 & chemin Ami Argand 33-35-37-39

**emplacements de parking**

naef et cie sa  
 18, rue de la corraterie  
 1211 Genève 11

☎ 022 / 21 71 11 int. 354 / 268



## Découverte versoisienne lumineuse.



**A-A, vous connaissez? Non? Je vous éclaire. Il s'agit des initiales d'Ami-Argand (1750-1803), physicien versoisien et génial inventeur de la lampe à huile sur "coussin d'air".**

En effet, avant lui, la lampe à huile brûlait une mèche dépourvue de protection, avec tous les inconvénients que l'on imagine: une alimentation en oxygène des plus précaire, sujette aux aléas du moindre zéphyr, un danger permanent pour les imprudents s'approchant de trop près. Après lui, la mèche de la lampe à huile est munie d'une protection en verre et son alimentation en oxygène se pratique par des ouvertures judicieusement placées en dessous de celui-ci. Ce tube procure à la flamme un confort inégalé et assure aux distraits, trop curieux de lumière, d'éviter d'être enflammés.

Pour réaliser ses lampes, Argand les habille de somptueux atours, et développe tout une petite industrie.

"Par arrêt du Roi Louis XVI donné à Versailles le 19 décembre 1786, enregistré au Parlement en 1787, Ami-Argand, par lettre patente, obtint par privilège exclusif d'ouvrir à Versoix, pour la fabrication, la vente et le débit dans toute l'étendue du Royaume des lampes à courant d'air et cheminée de verre de son invention et ce, pendant 15 années entières et consécutives".

Ainsi Versoix abrita entre les actuels chemins Ami-Argand et de Pont-Céard, une manufacture royale.

M. Ferrier, propriétaire de ces lampes à huile, a proposé à la commune de lui vendre sa collection complète. Et samedi 15 septembre, l'ensemble du CM et les employés municipaux ont pu admirer les différentes pièces composant cette collection:

des lampes de la première génération, sans protection aucune, dont l'une date de l'époque romaine; des lampes de la seconde génération, dites "lampes Argand", de la plus simple à la plus sophistiquée, une vingtaine en tout. Des dessins, une soixantaine, représentant de somptueuses lampes de salon ainsi que quelques souvenirs de la petite industrie royale complètent cette collection.

La totalité du coût (100.000 francs) de cette collection sera prélevé sur un compte spécial dit "Fond de décoration." Il est bon de rappeler que ce compte a été alimenté grâce aux amendes payées par les conducteurs versoisien indisciplinés. Le conseil municipal ayant décidé l'acquisition de cette collection, il reste à déterminer où et quand le public pourra l'admirer.

*Michel Jaeggli* ■

### \*Lundi 10 septembre

Sortie de presse du numéro 14 de Versoix-Info.

### \*Jeudi 13 septembre

Un must versoisien: "Ecole et Quartier présente sa nouvelle collection". Un monde fou! Une animation folklorique, et de l'énergie à revendre. Plus de 1600 inscrits!

### \*Lundi 17 septembre

Il y avait plus de "spectateurs" que d'acteurs. En effet: 28 citoyens ont assisté à la dernière représentation du conseil municipal. Il s'agit de la plus forte participation enregistrée au cours de cette législature.

### \*Mercredi 19 septembre

Les 560 élèves du Cycle d'Orientation quittent les murs de leurs classes pour une sortie d'automne. On en retrouve dans toute la Suisse Romande et même à Versoix.

### \*Vendredi 21 septembre

Tous les élèves des classes primaires de Versoix se sont retrouvés au Centre

## Jours-clés

de Sports de Versoix pour leur journée sportive. Seul le soleil a boudé cette joyeuse équipée.

### \*Samedi 22 septembre

Zut, zut et rezut, la pluie a tellement assombri la journée, que la soirée ciné-musicale de plein air, prévue au Rado a dû être annulée.

### \*Jeudi 27 septembre

Inauguration de la piste cyclable qui relie la route de Sauverny au Centre de sports. Monsieur Grobet était présent, d'autres huiles versoisiennes aussi.

### \*Vendredi 5 octobre

Inauguration des Caves de Bon-Séjour. Le journal est sous presse, nous n'avons rien vu. Mais allez-y et faites-nous part de vos remarques. Merci.

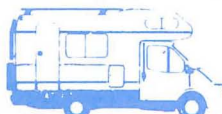
**MARC TRAEGER SA**  
**LOISIRS ACCESSOIRES**  
**TEL. 022.755.55.29 - MIES**

**ATTENTION**

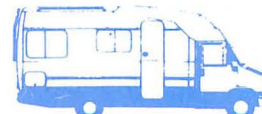


**CAMPING-CAR neuf**

**CRÉDIT - LEASING - REPRISE**



280



400

**PRIX**  
**FIN DE**  
**SAISON**

**Catalogue accessoires 128 pages**



## Electro-Bien-Etre

ELECTRICITE - TELEPHONE - DEPANNAGE



Jean-Claude ROSAY succ.

Maîtrise Fédérale

47, Rte Suisse  
Case Postale 628  
1290 VERSOIX

Tél. Bureau 022/ 755.67.93  
Tél. Atelier 022/ 755.19.81  
Fax: 022/ 755.67.85



José Platero

## Entreprise de carrelage et de revêtements

34, chemin Pont-Céard  
1290 Versoix / GE  
Téléphone 022/ 755 49 43



## Mobilière Suisse

Société d'assurances

Agence générale de Genève  
René Magnin, agent général

Rue de la Cité 1  
Téléphone 21 85 55

Pour toutes vos assurances  
Notre conseiller à Versoix

M. José Muino

...l'assurance d'être bien assuré

## Groupement Genevois pour la gymnastique des Aînés

Cours dans la région de Versoix

Céligny Salle communale  
Mercredi 13h45

Genthod Salle de gym  
Mardi 16h15

Pregny-  
Cambésy Salle de gym  
(Ecole primaire)  
Mercredi 16h30

Versoix Salle de gym  
Mardi 16h15  
(Ecole Lachenal)



ROVER



RANGE ROVER

EXPOSITION - VENTE - 1295 MIES TEL 755 24 66

2, rue du Grand-Pré  
1202 Genève  
Tél. 733 94 03

**KELLER**

Garage du Port  
1296 Coppet  
Tél. 776 12 12

## SCENARIO VIDEO CLUB

755 55 54

54, MONTFLEURY  
1290 VERSOIX

HORAIRE: LUNDI - VENDREDI 15 h - 20 h  
SAMEDI 9 h - 17 h  
DIMANCHE 10 h - 12 h

N'oubliez pas nos  
annonceurs, c'est grâce à  
eux que vous recevez votre  
Versoix-info

## TOURELLE-SERVICE

47, chemin Moïse Duboule

## Votre Blanchisserie Artisanale

- Service rapide, soigné, personnalisé
- Nettoyage à sec - Daim - Cuir
- Livraison à domicile

M<sup>me</sup> M. MORI

Tél. 798 07 05





## vos Stages ?

**DECOUVERTES ARTISTIQUES :** samedi 13 octobre, visite de l'exposition Modigliani à Martigny avec Emi Gemi, renseignements et inscriptions 755 53 70.

**MIEUX SE CONNAITRE I :** dès le 18 octobre, 5 séances avec Quentin de Pury, les jeudis et lundis de 19h. à 23h. 5x4h : 230.-

**SHIATSU, pour la réduction du stress :** le samedi 20 octobre, de 10h30 à 15h30 avec Janet Bruin : acupression, manipulation, respiration et postures. 1x5h : 65.-

**SHIATSU à DEUX, par couples :** le samedi 3 novembre, de 10h30 à 15h30 avec Janet Bruin : aide à la communication interpersonnelle, rétablissement des équilibres d'énergies. 1x5h : 100.- par couple

**Du MACROCOSME au MICRO-COSME :** à la découverte de son corps par la visualisation intérieure en alpha. Avec Silvia Stehlin, 5 jeudis de 19h à 22h. dès le 1er novembre. 5x3h : 180.-

**COMMUNICATION et CONFLITS :** Suite de "Relations Parents-Enfants", cinq rencontres avec Françoise Kobr, psychologue, pour mieux comprendre les relations dans la famille et dans le monde professionnel : écoute active, gestion des différences, expression des limites. Les lundis de 13h45 à 15h30 dès le 5 novembre. 5x1h45 : 80.-

**RACONTE-MOI UNE HISTOIRE :** apprendre par des exercices pratiques, l'art de raconter aux enfants et aux adultes en éveillant un intérêt passionné. Avec Gérard Hofstetter, conseiller en communication, les mardis de 19h. à 22h. dès le 13 novembre. 5x3h : 180.-

Le compte à rebours avait commencé en septembre ... 11, 12, 13... grand succès de la soirée d'inscriptions, ... 22, 23, 24 ... la seizième saison d'activités est lancée :

178 cours, avec 1500 passagers, sont déjà sur orbite et certains peuvent encore vous accueillir.

Les inscriptions dépassent celles de l'année précédente, prouvant une fois de plus que le loisir actif et la formation permanente sont un réel besoin.

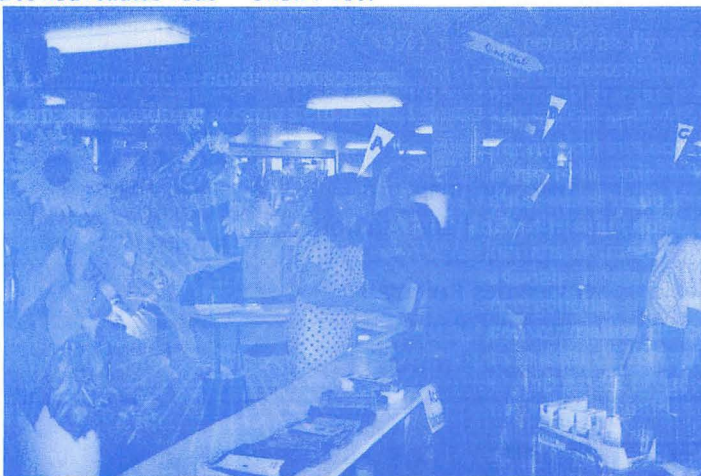
Pour vous, à Versoix, Ecole & Quartier tente d'y répondre au mieux.

## Ambiance et Compétence :

c'est peut-être ce qui caractérise Ecole & Quartier qui, grâce à la souplesse de ses structures, au dynamisme de son comité et, surtout, à la complicité efficace du Collège des Colombières et au soutien des autorités municipales, peut proposer aux jeunes de tous âges (de 3 à 133 ans) des activités allant du simple loisir au perfectionnement professionnel dans une ambiance de rencontres amicales que chaque responsable d'activité s'efforce de cultiver.

Ecole & Quartier, malgré le poids de ses seize ans, rajeunit puisque deux activités s'ouvrent cette année pour les enfants dès 3 ans ! Mais bien d'autres nouveautés vous attendent-si vous n'avez pas déjà embarqué-et quelques inscriptions supplémentaires permettront d'ouvrir un niveau de plus en Anglais. Qu'on se le dise !

Au secrétariat, Carole et Pierrette pourront vous renseigner ou vous inscrire dans ce fameux voyage 1 9 9 0 - 9 1 (tél : 755 56 81, le matin).



Le hall du Collège des Colombières gami d'une centaine de stands d'informations et d'inscriptions par les responsables de chacune des activités proposées. Photo PAD

**Question :** qui sont les trois personnages A, B et C marqués d'une flèche ? Envoyez vos réponses sous enveloppe à "Ecole & Quartier - 1290 Versoix", en mentionnant votre nom, prénom, adresse et téléphone, avant le 20 octobre. Un bon d'achat de frs 50.- récompensera le gagnant que le sort désignera. Les collaborateurs d'EQV ainsi que leur famille ne peuvent pas participer. Bonne chance. Vous trouverez ci-après les informations sur les prochaines manifestations et les stages.

**Voulez-vous danser et regarder danser :** une soirée proposée par les cours Toutes danses et le Rock'Club d'Ecole & Quartier animés par Ramon et Corinne.

**Du spectacle :** deux championnats suisses et de l'ambiance : le bal sera dirigé par Pascal-disc-jockey ! Ce n'est pas à Longchamp mais à LACHENAL Samedi 13 octobre dès 20h. :

## CHAMPIONNATS ET COUPES DU LEMAN

championnat suisse  
**DANCE-SHOW**  
championnat suisse  
**CLAPNETTES**  
C O U P E  
**DISCO - DANCE**  
C O U P E  
**LAMBADA**

VERSOIX

**Samedi 13** octobre 1990 dès 20h00  
Salle Lachenal, à 100m de la gare de Versoix  
en salle de charpente

Exhibition de Danse Sportive  
Démonstrations de Rock'n'Roll et du  
Champion du monde de Disco

VERS OIX  
ROCK  
avec PASCAL-disc-jockey

**ANGLAIS pour les jeunes dès 12 ans :** débutant et faux-débutant, les lundis de 18h. à 19h. dès le 5 novembre. 26x 1h : 160.- (- réduction de 60.- offerte par la Mairie aux enfants de Versoix)

**JEUDIS DE SKI :** il n'est pas trop tôt pour songer à inscrire vos enfants : de Versoix à Versoix dans les grandes stations de Haute-Savoie. Deux séries de 4 jeudis, tous les 15 jours, dès janvier (si la neige est au rendez-vous !). Ambiance sympa, super-car. 150.-/série. Michel Bapst, responsable de ces sorties cherche encore quelques parents ou jeunes adultes pour fonctionner comme accompagnants. Si cela vous intéresse, contactez-le au 774 18 48.

## Vos prochaines soirées Au CINOCHE :

**Mercredi 17 octobre, 20h. en l'Aula :** MILAGRO de Robert Redford USA 1988, parlé français, dès 10 ans, fin du film à 22h15. Cartes en vente à l'entrée.

**Mercredi 7 novembre, 20h. en l'Aula :** UNE CHAMBRE AVEC VUE USA 1986, VOst, dès 10 ans, fin du film à 22h15. Cartes en vente à l'entrée.

**Du samedi 20 au Dimanche 28 octobre, vacances scolaires :** il n'y aura pas de cours Ecole & Quartier (sauf avis contraire) et le secrétariat sera fermé.

Bonnes vacances ! Pierre Dupanloup



le **Galaxy**

**Une disco à Versoix**

En 1987, le conseil administratif ferme les portes du local de danse, "La Fosse". Bientôt, (encore quelques semaines de patience, s'il vous plaît!) par la volonté des jeunes, sous la responsabilité du comité du Rado et grâce au soutien de la commune, un groupe va relancer les activités de ce lieu sous le nom de

**"GALAXY"**

Il s'y déroulera des activités diverses destinées aux jeunes et, entre autres, des soirées disco.

Certains jeunes du comité sont ébénistes, d'autres électriciens; ils effectuent eux-même une grande partie des travaux de réfection, ce qui a été autorisé par la mairie de Versoix. Ainsi, le Bar, le Box, la peinture, les aménagements intérieurs sont la tâche de ce groupe de travail. Le gros oeuvre, tel que l'installation du chauffage, des sanitaires, sont effectués par des entreprises spécialisées.

En ce moment, le groupe travaille à l'aménagement du bar, ainsi qu'à la peinture. Suivra la pose des moquettes. Les jeunes responsables de ces travaux, ainsi que le comité du "GALAXY", espèrent ouvrir ce local au début du mois de novembre.

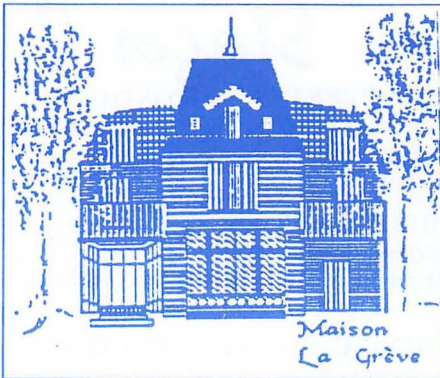
Les jours et heures d'ouverture seront les suivants:

- 4 vendredis par mois, de 20 à 24 heures.
- 2 samedis par mois, de 20 à 1 heure.
- 1 dimanche par mois, de 15 à 19 heures.

Un moniteur spécialisé sera présent lors de chaque ouverture, engagé et rémunéré par le DIP (département de l'instruction publique). Ce responsable, bien connu des jeunes versoisiens, sera chargé de la gestion et du bon fonctionnement des activités du "GALAXY".

Jeunes de Versoix, ce local vous est destiné, alors nous vous attendons nombreux. Vos propositions d'activités, que nous souhaitons nombreuses, seront les bien venues.

Pour le comité du GALAXY  
Huseyin KUS ■



**Quoi de neuf à La Grève?**

**Au cours des vacances d'automne du 22 au 26 octobre La Grève vous propose deux stages destinés aux enfants de 10 à 12 ans:**

**Un stage de peinture, animé par Danièle Savary-Grivel.**

Les enfants pratiqueront la recherche artistique, le dessin, la peinture, la recherche de matériel dans la nature, le collage, le découpage, etc... sous forme d'oeuvres collectives ou individuelles.

**Un stage de musique, animé par Aline Desarnaulds.**

Une semaine au cours de laquelle les enfants pourront découvrir différents styles musicaux à travers l'écoute et la pratique d'instruments variés. Ils pourront improviser autour de jeux musicaux, chanter, faire de la percussion et proposer des idées.

Le prix d'un stage se monte à 280.-francs.

Inscriptions:  
Département de l'Instruction publique  
Service des Loisirs  
7 rue des Granges  
Tél.: 27.33.30 (ou 31)

**Le RADO au fil de l'eau**

**Du 22 au 26 octobre 1990 en Bourgogne**

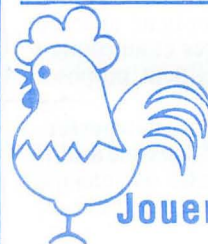
Voyage en mini-bus jusqu'à Cercy-La-Tour. Puis, navigation sur le canal du Nivernais où nous passerons de nombreuses écluses dans une région magnifique.

Vie à bord d'un bateau tout confort (couchettes, cuisine, WC, eau chaude et chauffage).

**Ce camp est destiné aux jeunes, garçons et filles, de 13 à 17 ans.**

Prix du camp: 350.- Frs  
(Argent de poche non compris)  
Arrangement financier possible.

Bulletin d'inscription et informations:  
RADO-Versoix  
151 route de Suisse  
1290 Versoix  
Tél.: 755.47.11



**Ludothèque Versoix**

**Jouer pour changer**

La ludothèque de Versoix invite petits et grands à venir jouer autrement: des jeux coopératifs avec le BUS Pro Juventute, des jeux de solidarités avec le Tiers-mondopoly de la Déclaration de Berne, des jeux de sensibilisation avec le Bureau de l'égalité des droits entre homme et femme, des jeux de créativité, et autres jeux de société.

Cette fête de jeux s'inscrit dans une opération menée du 11 octobre au 10 novembre à Lancy, Meyrin, Vernier, la Jonction, et aussi à Versoix. Entrée libre.

**Jeudi 18 octobre de 14h. à 18 h. au parc de la paroisse, 7 route de Sauvigny.**

Marc Houvet ■



**Cyclo · Motos · Mies**  
VENTE & REPARATIONS TOUTES MARQUES

**PEUGEOT**  
50 cm<sup>3</sup> / 60 km/h  
Dès 100 Frs par mois

J. MARGAND & C. MONNEY  
Route de la gare 24 1295 MIES  
☎ 022 / 755 60 22





Elle fut belle, cette fête du Bourg 1990 ! Belle, parce que le ciel était de la partie, acceptant de repousser son orangeuse menace. Belle aussi de par l'importante participation, tant au niveau de ses organisateurs, de ses animateurs, que de ses nombreux amateurs. Je suis désolée de faire ainsi remarquer aux absents, qu'une fois de plus, ils ont eu tort.

Les bonnes raisons de se déplacer jusqu'aux festivités, organisées par la paroisse protestante, ne manquaient pas: des animations proposées aux

menus concoctés, tout a été apprécié, applaudi, dévoré...

Offrons-nous un petit tour rétrospectif de la fête. Côté cuisine, il ne restait que des miettes. Les boissons notamment les cafés et les thés proposés par les Magasins du Monde, ont également connu un franc succès. Peut-être y avez-vous découvert les produits proposés par cet organisme? D'autres stands ont certainement reçu votre visite, ou celle de vos enfants: le manège, la roulotte à sucrerie, le tir forain ou celui présentant quelques pièces d'artisanat péruvien.

Enfin, le choix opéré par la mairie quant aux différents artistes ayant égayé la soirée a permis à chacun d'y trouver son compte. Le clown magicien et musicien n'a pas fasciné que les plus jeunes et les trois formations musicales ont navigué entre un style "bien de chez nous" à la sauce country (The Harmonic Chopper), un autre plus exotique (les péruviens Checan) et le répertoire jazz de l'Union Instrumentale Russin-Dardagny-LaPlaine.

A la tête de la préparation, et avec le soutien de la mairie (en la personne de M. Vuadens), deux familles ont accepté d'offrir l'un des biens les plus précieux: leur temps. C'est avec beaucoup de courage, que les familles Widmer et Bourguignon ont spontanément accepté la charge de "cerveaux de la fête". Fatigué, mais

content, on n'en revient encore pas du succès de cette entreprise: tout est parti, mis à part... quelques bouteilles de blanc! Si l'on a beaucoup bu, l'ambiance est restée néanmoins "sympa" jusqu'au bout. A relever la qualité du service aussi actif et bien coordonné, que paisible et détendu.

La générosité, quant à elle, n'est pas restée en rade... En se proposant pour la co-organisation de la traditionnelle fête du Bourg, la paroisse protestante a voulu faire un geste pour poursuivre sa quête de fonds pour la restauration du temple de Versoix. Au début de la soirée, 140.000 francs restaient encore à trouver. Au terme des réjouissances, 3000 francs environ, ont été récoltés. Un bon bout de chemin a ainsi été parcouru...

N'oublions pas les nombreuses personnes qui ont, grâce à de larges coups de main, permis à cette fête d'avoir lieu. D'autres en y participant ont contribué à ce qu'elle soit réussie. Que tous soient remerciés pour leur don, de nature pratique ou financière, et surtout pour leur présence, transformant la place du Bourg en un sympathique lieu de fête.

P.-S.. la Fête de la restauration du temple qui s'est tenue le 10 juin dernier a permis, quant à elle, la récolte de 4.000 francs. Merci aux généreux donateurs.

Nicole Seyfried ■

### WHO'S WHO ?

Le mois passé, il s'agissait de reconnaître

**Monsieur Terrier**

trésorier de la fête du 699ème.

Après tirage au sort, c'est

**Sandra Schmid**

qui gagne le billet de cinquante francs avec

toutes les félicitations de Versoix-Info.

Gagnez 50 francs à notre concours!

Pour gagner à notre concours il vous suffit de répondre à la question suivante:

Quel est le nom du personnage ci-contre, postier toujours ?

Notez vos réponses sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Info  
Case postale 515  
1290 Versoix

Avant le 25 septembre 90.

Vous pouvez également donner le coupon-réponse ci-dessus au magasin de tabac route de Suisse 97b.



### WHO'S WHO ?

---> Coupon-réponse <---

Je l'ai reconnu, il s'agit de:

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....



## Mais que font-ils ?

Messieurs Lusti, Meyll et Ramseyer ont été élus, l'automne passé, au Grand Conseil de Genève. Bravo. Mais que font-ils, ces députés versoisiens au Grand Conseil ?

Nous vous proposons aujourd'hui la lecture d'un extrait d'une interpellation de M. Ramseyer, largement soutenue et défendue par MM Lusti et Meyll.

"... Situées géographiquement sur l'axe reliant Genève à la Suisse, les sept communes de la rive droite et leur 23000 habitants supportent l'essentiel des nuisances issues du trafic routier. La route de Suisse est engorgée, l'autoroute déborde et les axes parallèles sont surchargés. Et ce n'est pas pour mémoire qu'il faut mentionner les nuisances issues du trafic aérien, des liaisons ferroviaires et des énergies -lignes à haute tension en particulier- sans parler bien entendu d'une inflation démographique préoccupante.

Les sept communes de la rive droite assument cette situation, car on ne lutte pas contre la géographie. Et le canton n'a qu'à se féliciter de la loyauté à son égard de ces communes de la rive droite. Mais elles attendent du canton, par simple équité, la prise en considération de leurs revendications.

Où sont les aménagements routiers visant prosaïquement au maintien de la qualité de la vie? Versoix attend depuis plus de 30 ans une route d'évitement que lui promette les gouvernements successifs. Où en est l'idée d'un parking en périphérie de la ville en tête de ligne TPG? Les gouvernements genevois, en ce domaine, c'est Tokyo un soir de fête au niveau des idées, des paroles et des écrits, c'est le désert de Gobi au niveau des réalisations.

Les pendulaires prendront leur voiture, est-ce bien ce que vous voulez?

L'offre CFF de transport pour les gares entre Versoix et Genève reste d'une part affligeante, propre à décourager les pendulaires à renoncer à leur voiture...

La réalisation de la nouvelle ligne de bus régionale V - Cornavin-Versoix- et les améliorations d'horaire sur la ligne Z - Cornavin-Collex-Bossy- permettaient de compléter l'offre CFF, de répondre ainsi de manière nettement plus efficace à leurs besoins, à ceux des écoliers, des ménagères et des habitants de la région.

Le report de la mise en service de la ligne

V va à fins contraires...La rive droite devient lentement une zone sinistrée, il est temps que cela cesse..."

Pour obtenir l'intégralité de cette interpellation, ainsi que la réponse de M. Bernard Ziegler, conseiller d'Etat, il vous suffit d'écrire à Versoix-Info, case postale 515 1290 Versoix.

## Résultats des votations

Ci-dessous, les résultats des votations fédérales du 23 septembre 1990 pour la commune de Versoix.

	oui	non
1) Abandon progressif de l'énergie atomique	921 (62%)	574 (38%)
2) Halte à la construction de centrales nucléaires	1000 (67%)	497 (33%)
3) Article sur l'énergie	1185 (80%)	288 (20%)
4) Poids Lourds	960 (67%)	476 (33%)

Les antinucléaires ont de quoi sourire!

La participation au scrutin a été de 36,1%



Le 23 septembre, les citoyens et les citoyennes de ce pays étaient appelés à se prononcer sur des objets d'une importance primordiale pour notre avenir, à savoir les initiatives pour un abandon progressif de l'énergie nucléaire et pour un moratoire nucléaire de dix ans ainsi que l'article constitutionnel sur l'énergie.

Malgré l'ombre de Tchernobyl qui planait sur la technologie nucléaire, malgré le spectre de Malville qui hantait toute la région lémanique, malgré le problème des déchets radioactifs, les milieux pronucléaires engagèrent plusieurs dizaines de millions de francs dans une vaste campagne dont le but était de faire croire que nous serions en pénurie d'électricité si l'on ne construisait pas de nouvelles centrales nucléaires.

Les Genevois se sont prononcés pour l'instauration d'un moratoire nucléaire, l'abandon du nucléaire ainsi que l'introduction d'un article sur l'énergie dans la constitution fédérale. Ce résultat se démarque de celui de la plupart des autres cantons suisses en ce sens que l'abandon du nucléaire a été rejeté par une majorité de cantons.

Le peuple ne s'y est pas trompé. Malgré les moyens exorbitants mis en oeuvre par les partisans du nucléaire qui prédisaient la pénurie, il a décidé de marquer une pause par rapport aux constructions de centrales et d'ouvrir la voie à la recherche d'énergies alternatives et de technologies énergétiques sûres et renouvelables. Reste à savoir si les dix ans de moratoire seront suffisants pour assainir notre approvisionnement énergétique, pour rationaliser notre consommation de courant électrique, pour tirer parti de l'énergie solaire, du vent et de la biomasse et pour mettre au point de nouvelles techniques telles que le couplage chaleur-électricité. Face à l'ampleur de la tâche - ne faut-il pas également conquérir toutes les bonnes volontés?- les Genevois, de même que les Jurassiens, les Neuchâtelois, les Vaudois, les Bâlois, les Tessinois et les Uranais ont préféré mettre toutes les chances du côté des énergies alternatives et des économies d'énergie et se sont prononcés pour l'abandon du nucléaire d'ici à 2030 environ.

Elisabeth Kopp-Demougeot ■





CM

**C'est reparti, la pause estivale est terminée et les conseillers municipaux ont eux aussi vécu leur rentrée le 17 septembre dernier.**

## Une affaire pour enrichir les copains!

Dès l'ouverture de la séance les conseillers municipaux refusent l'adjonction d'un point à l'ordre du jour. L'avenir des "tpvx" (Transports versoisien) est clair: l'expérience prend fin le 30 septembre. Les avis divergent fortement. M. Ramseyer, conseiller administratif, tance les membres du conseil municipal et prévient qu'il ne faudra pas s'étonner si "les pétitionnaires emploieront d'autres voies que ce sénacle". Alors que les autres, sur le même ton, prétendent comme M. Schmutz que "les tpx ne correspondent pas aux attentes des Versoisien, que c'est un gadget coûteux" ou, comme M. Meyll (ECV), qu'il est judicieux de s'arrêter fin septembre "parce que c'est une affaire de copains".

## Parcelle Friedmann

Située entre le local des pompiers de Lachenal et le chemin Dégaillier, parallèle au chemin de Dessous Saint-Loup, cette parcelle est offerte à la commune pour le prix de 550.000F. La commune, étant propriétaire de la parcelle voisine, pourrait aménager une voie permettant aux pompiers d'intervenir plus rapidement. Prix et projet combattu par certains conseillers municipaux: M. Bandler (PDC) considère qu'on le caresse "à rebrousse poil" ou encore M. May (PR) qui estime que "le prix est surfait". Finalement, une majorité des conseillers accepte de donner mandat au conseil administratif de négocier le prix et de remettre à plus tard la décision d'utilisation de la parcelle.

Claudio Pisani ■

CICR

Dès que la tragique privation de liberté d'Elio et d'Emanuel fut connue, le président du Conseil municipal de l'époque, Monsieur Pierre Meyll, a tenu à associer les autorités versoisiennes aux témoignages de sympathie et de soutien adressés à nos deux compatriotes.

Lors de chaque séance, M. Meyll a su rappeler cette solidarité de l'ensemble des élus versoisien et dénonçait vivement les pratiques barbares utilisées à l'égard d'Elio et d'Emanuel. Au moment de la libération, le bureau du conseil a adressé également un message au Président du CICR. Les élus locaux étant les représentants des citoyens, il nous paraît normal de porter à la connaissance du public le message de remerciement adressé au conseil (donc à vous) par le Président du CICR, Monsieur Cornelio Sommaruga:

*"Très touché par le message que j'ai reçu de votre part après la libération d'Emanuel Christen et d'Elio Erriquez, je voudrais vous remercier au nom du Comité international de la Croix-Rouge pour la solidarité que vous avez exprimée à l'égard de l'Institution pendant les longs mois de détention des deux orthopédistes du CICR. Si les témoignages de soutien que nous avons reçus pendant l'absence d'Elio et d'Emanuel nous ont donné le courage de poursuivre les efforts pour arriver à la libération de nos deux collègues enlevés, votre participation à la joie de les revoir libres nous incite à continuer avec un nouvel élan la mission humanitaire qui est celle d'Elio, d'Emanuel et de nous tous. Nous sommes heureux de pouvoir, là encore, compter sur votre soutien."*

## Débat autorités-citoyens

Date importante à agender:  
le mardi 16 octobre.

Si le lieu ne nous a pas été communiqué, le sujet du débat est connu: les autorités répondront à toutes les questions que les citoyens versoisien voudront bien leur poser.



Peut-être est-il bon de savoir, avant d'incrimer les conseillers municipaux de légèreté, qu'une commission spéciale, avec un représentant de chaque parti, fut mise sur pied afin d'étudier la réalisation de transports publics. Cette commission s'est réunie deux fois, peut-être trois. A chaque séance, pas de choix, car à chaque fois elle a été mise devant un fait accompli, par Monsieur Ramseyer. Face aux difficultés financières prévisibles et le coût élevé du fonctionnement de ces transports, la commission des finances fut saisie du dossier et s'est montrée très réservée quant au maintien de cette réalisation (plus de 15.000 francs par mois!). Elle a demandé l'étude d'autres variantes, d'autres projets. La suite est connue, le soir même de la séance du Conseil municipal, un dossier sur ce sujet, établi par le responsable, attendait chacun sur sa table.

Or, à l'ordre du jour, il n'était pas fait mention d'une décision à prendre le soir-même. Il est normal, dans ces conditions, que la majorité des conseillers refuse d'entrer en matière. La "grogne" s'installe, les élus veulent connaître les dossiers avant de les traiter.

A vouloir trop imposer, Monsieur Ramseyer a subi un échec dont il doit seul assumer la responsabilité.

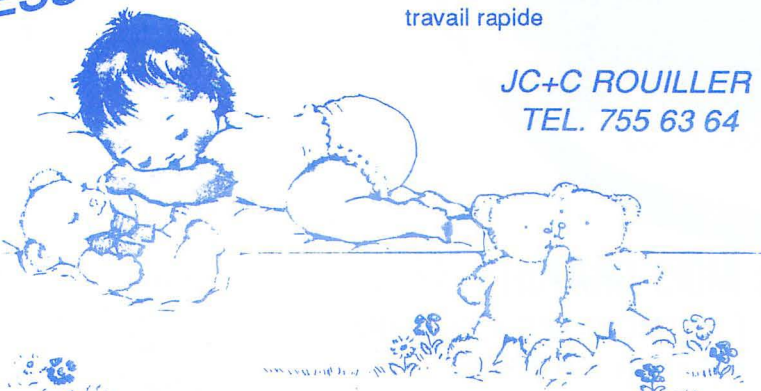
Je reste persuadé, quant à moi, de la nécessité de transports publics à Versoix, mieux adaptés, avec des itinéraires clairement définis, des arrêts visibles, des véhicules reconnaissables de loin, des horaires adaptés à la réalité versoisienne. Cette expérience aura en tout cas montré la voie à ne pas suivre, et prouvé que des transports publics sont attendus par de nombreux habitants.

Michel Jaeggli ■

IMPRESS

Cartes de vœux, naissances, mariages, etc  
travail rapide

JC+C ROUILLER  
TEL. 755 63 64







## Groupement Genevois pour la gymnastique des Aînés

A Bon Séjour, les aînés peuvent maintenant s'inscrire à deux cours de gymnastique donnés dans l'établissement même.

Il n'est plus nécessaire de vanter les bienfaits du mouvement. Il entretient non seulement une bonne condition physique mais stimule également l'esprit. Pour l'exemple, voici une petite anecdote ayant pour cadre la pension de Bon Séjour.

Un ancien gymnaste, participant à un de nos cours ouverts en ville, entre dans cette maison de retraite. Ce nonagénaire alerte, c'est le moins que l'on puisse dire, prend sur lui d'entraîner les autres pensionnaires.

Chaque semaine, pendant une heure, avec pour seul et unique engin des balles de tennis, il donne une leçon de gymnastique. Il s'est montré très convainquant puisqu'une vingtaine de personnes ont suivi cette mise en forme pendant deux mois cet été.

Nos félicitations vont à ce magnifique sportif...et à l'enseignement de son ancienne monitrice (versoisienne et présidente, actuellement, du conseil municipal : Mme Pernet).

Les cours ont repris pour la saison 90/91, dans chaque quartier et presque chaque commune du canton.

Les messieurs, qui participent timidement aux cours, ont maintenant un nouveau lieu d'entraînement hebdomadaire. En effet, nous ouvrons, dès mercredi 3 octobre, dans la salle du collège du Marais de 20h. à 21 heures un cours spécifiquement "hommes" (dès 55 ans).

*Group. genevois pour la gymnastique des aînés. Tél: 45.06.77 (le matin)*



Les Caves de Bon-Séjour sont ouvertes.

Première Exposition-Vente  
du 6 au 20 octobre  
DUTOIT, peintre

La Commune de Versoix a inauguré, le 5 octobre, sa galerie d'art et son mini-théâtre aménagés dans les caves de la Ferme de Bon-Séjour, à la route de Sauvemy.

Les responsables de l'animation culturelle à Versoix, souhaitent, grâce à cette réalisation, donner un essor aux activités culturelles communales.

Un groupe de travail, sous l'appellation Versoix-Spectacles, gère depuis deux ans le domaine de l'animation.

Les caves de Bon-Séjour sont une corde supplémentaire à l'arc culturel versoisien: vous y assisterez à des soirées "caf'conc", des concerts classiques, des conférences ou des spectacles pour enfants "jumelés" avec des expositions de peinture et/ou d'artisanat.

Le peintre versoisien Hermann-Cosy Dutoit, en collaboration avec la société "Nuances d'Art", sera le premier invité de la galerie.

Peintre sensible, Dutoit puise ses sources d'inspiration dans la nature. L'exécution, principalement au pinceau et à la spatule, matérialise ses gestes spontanés.

Tantôt force, tantôt douceur, l'oeuvre est partagée entre l'abstraction et la figuration.

Dutoit s'impose par la diversité des formes organisées en plans successifs. Les teintes claires ou les ciels d'orage démesurés donnent à ses oeuvres des horizons illimités.

Parlant de sa peinture, Dutoit écrit:

*"...aller au-delà des formes pittoresques, poétiques, anecdotiques et atteindre les forces premières."*

Heures d'ouverture:  
mercredi au vendredi:  
de 14h. à 18h30  
samedi: de 14h. à 17h.

## SUZUKI-CENTER

MÉCANIQUE  
CARROSSERIE  
PIÈCES DÉTACHÉES  
VENTE - ACHAT  
CRÉDIT  
LEASING

**GARAGE  
RELAIS  
MEYRINOISE SA**  
☎ (022) 782 16 00  
Route de Meyrin 291, 1217 Meyrin-Genève

**VITARA NEW EST ARRIVÉ!**

**«STYLING KIT»**



**LE PLUS: LEASING 3 premiers MOIS GRATUITS (48 x)  
DANS NOTRE VITRINE** { CONCOURS 4 SUZUKI  
4 x 4 A GAGNER □ 159568





RAMPE DE  
LA GARE 2  
1290 VERSOIX  
022/7553448

**Voyageons encore un peu en ce mois d'octobre avec les mémoires d'une célèbre portraitiste du XVIII<sup>e</sup> siècle: Elisabeth Vigée Le Brun: 1755-1842, précédées d'une préface de Jean Chalon. Paris: Ed. Scala, 1989.**

Ces mémoires "ont paru pour la première fois du vivant de l'auteur sous le titre de "Souvenirs", une partie en 1835 et l'autre en 1837, et à travers elles, c'est toute une vie exceptionnelle qui se déroule devant nous:

une enfance partagée entre le couvent et la vie de famille à Paris, toute occupée déjà par un amour du dessin et de la peinture que son milieu favorise. Monsieur Louis Vigée, père d'Elisabeth Vigée Le Brun, exécute de nombreux portraits au pastel et également quelques tableaux à l'huile dans le genre de Watteau.

Jolie, douée et de nature gaie, la jeune Elisabeth se fait très tôt connaître, et elle peint ses premiers portraits des

Grands de la cour dès l'âge de quinze ans.

Mal mariée quelques années plus tard à Monsieur Le Brun, marchand de tableaux, elle s'adonne entièrement à son art, et c'est en 1779 qu'elle peint pour la première fois la reine Marie-Antoinette d'après nature, et obtient ainsi le statut de peintre officiel.

Mais lentement la Révolution approche, et avec elle ses calomnies. Mme Vigée Le Brun s'enfuit avec sa fille unique en Italie (1789-1792), elle voyage en Autriche (1792-1795), séjourne en Russie (1795-1801) avant de pouvoir enfin rentrer à Paris sans danger en 1802, constamment précédée de sa notoriété et vivant entièrement de sa peinture. Cependant les déplacements ne sont pas terminés pour autant ...

Par ces mémoires très intéressantes et agréables à lire, on apprend à connaître la vie mouvementée et aventureuse de cette femme courageuse et indépendante, extrêmement douée, et qui sut s'imposer comme une des meilleures portraitistes de son temps.

A signaler que le texte, très aéré, est agrémenté de nombreuses illustrations en couleurs.

**Pour nos jeunes amis lecteurs:**

demandez la nouvelle collection Gallimard: Mes premières découvertes!

Dans un format agréable, elle réunit des sujets variés tels que Le temps, Le chat, La pomme, La coccinelle, Le pied, etc.

Les pages en sont claires, colorées, avec "des films transparents pour découvrir l'envers des choses et mieux les expliquer"... à ne pas manquer! Venez vite les emprunter avant la fermeture provisoire de la bibliothèque!

*Pour la bibliothèque*

*Antoinette Perrot* ■

### Terre des hommes

**Collaboratrices bénévoles cherchent pour fabriquer des surprises:**

**des restes de papiers peints des jouets et des bibelots (pas plus gros qu'un poing.)**

**Vente de ces surprises pour enfants:**

**à la kermesse de Terre des Hommes**

**les 9, 10 et 11 novembre au casino de Montbenon à Lausanne aux profits d'enfants cardiopathes**

**Pour tous renseignements, adressez-vous à Mme CART, 7 chemin de Pont-Céard 1290 Versoix. Tél.:755.48.29**

## Une fermeture ... pour un plus

Ne dit-on pas en guise de boutade que, chaque matin, lorsqu'il se lève et qu'il n'a pas mal, l'homme de plus de 50 ans devrait se considérer comme un homme heureux.

Il en est des maisons comme des hommes. Elles aussi, après un certain nombre d'années, doivent recourir à une cure de jouvence.

Ainsi les immeubles de la Rampe de la Gare, propriétés des consorts Alessi et de la Fondation communale, doivent subir un traitement de choc dans certaines de leurs structures.

Résultat: Ces divers travaux sont générateurs de nuisances pour les locataires. Mais lorsque la planification est réfléchie, ils peuvent se combiner avec d'autres éléments pour donner une nouvelle jeunesse aux locaux qu'ils abritent.

Notre bibliothèque communale, chères lectrices, chers lecteurs de tous âges, va donc faire peau neuve. Sa mue durera 2 mois. Ses locaux seront fermés dès le samedi 13 octobre et ceci jusqu'au début janvier.

Si vous êtes un esprit chagrin, vous direz: "Quelle décision stupide". Mais si vous considérez qu'en moins de 4 ans, le Conseil communal, pour autant qu'il ratifie la deuxième tranche d'achat de mobilier, aura investi dans votre bibliothèque, la somme de fr 300.000.--, vous vous direz que deux mois de fermeture pour donner un nouveau lustre au merveilleux instrument de travail que gèrent nos deux bibliothécaires, Mmes Wicht et Perrot, c'est tout à fait acceptable.

D'autant que, pour pallier celle-ci, nous vous offrons la possibilité d'emprunter un nombre plus important de livres

qu'habituellement, c'est-à-dire 15 livres par personne au lieu de 5. En outre, le secrétariat de la Mairie s'est chargé de voir dans quelle mesure il pourra recourir au service d'un bibliobus pour ne pas gêner le service aux écoles.

Enfin, pour préparer le passage du système de prêt actuel au système informatisé, nous vous invitons à venir d'ici au 13 octobre à la bibliothèque, pour remplir une fiche d'inscription qui nous permettra de vous préparer votre nouvelle carte de lecteur.

Nous vous remercions de votre compréhension et espérons que toutes ces améliorations vous inciteront à venir toujours plus nombreux vous adonner au plaisir de la lecture.

*Le Conseiller administratif délégué aux bâtiments et à la culture.*

*P.-M. Salamin* ■



## "MILAGRO"

de Robert REDFORD  
(parlé français-dès 10 ans)

L'intrigue: des promoteurs tentent d'implanter un vaste parc touristique dans un petit village désolé du Nouveau Mexique. David contre Goliath. Un jeune paysan se révolte à sa manière: il détourne l'eau d'un ruisseau qui était destinée à remplir les piscines des touristes, pour arroser son champ de haricots. Les promoteurs sortent tout droit des séries US, genre Dallas. Les villageois ont droit au regard attendri, amusé de REDFORD, qui signe-là un nouveau genre de western qui ne doit pas déplaire à Greenpeace...  
(Mercredi 17 octobre à 20 heures en l'Aula du Collège des Colombières.)

## "CHAMBRE AVEC VUE"

de James IVORY (dès 10 ans)

De quoi traite ce film?

De l'éducation sentimentale d'une jeune anglaise de très bonne famille et sous l'influence du climat latin. Elle va d'ailleurs perdre pied, mais en bonne compagnie...

James IVORY s'amuse à peindre cette love-story avec élégance et humour. Un film tout de délicatesse. Another cup of tea?

(Mercredi 7 novembre à 20 heures en l'Aula du Collège des Colombières.)

Marc Houvet ■



Le  
Cinoche  
aux  
Colombières

### Concours Cinoche

A propos: Quel est le nom de l'acteur que vous voyez sur cette photo tirée de "SUBWAY"?

Envoyez vos réponses sur carte postale à:

Versoix-Info  
Concours CINOCHÉ  
Case postale 515  
1290 Versoix

Et toujours des cartes d'entrée et affiches de cinéma à gagner avec le concours "Cinoche"!

La dernière fois, il s'agissait de reconnaître le film dans lequel jouait "Charlot": "LE KID".

Bravo à tous ceux qui ont répondu juste. Mais c'était difficile!



## Des idées pour vos repas de fêtes

Bernard MENUZ  
54, Grand-Montfleury  
1290 Versoix  
Tél. 755 64 82

BOUCHERIE - CHARCUTERIE  
TRAITEUR



Télévision  
E  
Versoix  
I

TELEVISION HI-FI  
VIDEO  
REPARATION VENTE DEPANNAGE

5, chemin Vandelle · 1290 Versoix-Gare · Tél. 55 13 00

Maître opticien, diplômé SSOO

CUTTAT

OPTIQUE

Votre vue  
c'est toute notre vie

Rampe de la Gare 7 - 1290 Versoix

Téléphone 022/ 755 50 59